

REGULAMIN

Nagrody za Twórczość Translatorską im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego

WSTĘP

Kwestia znaczenia samoistnego dzieła twórczego, jakim jest przekład literacki jest nie dość zakorzeniona w świadomości odbiorców kultury. Pomiedzy autorem a jego tłumaczem istnieje niezbywalny związek, a obcojęzyczne dokonania literackie wzbogacają naszą kulturę dzięki pracy tłumaczy, którzy są przewodnikami i pośrednikami w dialogu kultur. Już ustanowiona w roku 2008 Nagroda Literacka Miasta Gdańska Europejski Poeta Wolności premiując poetę, wyróżnia także tłumacza nagradzanego temu poetyckiego. Wciąż jednak tłumacz jako twórca jest zbyt słabo dostrzegany i doceniany. Mając powyższe na uwadze Prezydent Miasta Gdańska ustanawia Nagrodę za Twórczość Translatorską im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego.

§1. 1. Nagroda Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską imienia Tadeusza Boya-Żeleńskiego, zwana dalej Nagrodą, przyznawana jest za wybitne dokonania translatorskie wzbogacające kulturę polską o dokonania literatury obcej.

2. Nagroda przyznawana jest w cyklu dwuletnim za dokonania w dziedzinie przekładu literackiego na język polski.

3. Laureatem Nagrody może zostać żyjący tłumacz lub zespół tłumaczy. W wypadku śmierci tłumacza przed przyznaniem Nagrody przez Kapitułę zgłoszona kandydatura nie jest rozpatrywana, a tłumaczowi, który otrzymał Nominację do Nagrody, nie może zostać ona przyznana pośmiertnie. W wypadku śmierci członka zespołu tłumaczy w dalszym postępowaniu biorą udział pozostali członkowie zespołu.

4. Nagroda przyznawana jest w dwóch kategoriach:

- 1) za przekład jednego dzieła,
- 2) za całokształt twórczości translatorskiej.

5. Nagroda ma wymiar finansowy i wynosi:

- 1) 30.000 złotych brutto za przekład jednego dzieła (słownie: trzydzieści tysięcy złotych),
- 2) 50.000 złotych brutto za całokształt twórczości translatorskiej (słownie: pięćdziesiąt tysięcy złotych),
- 3) dodatkowo Laureaci otrzymują dyplomy oraz statuetki Nagrody.

Nagroda nie może być dzielona z wyjątkiem sytuacji określonej w pkt. 11 §1 Regulaminu

6. Do Nagrody zgłaszane mogą być:

- 1) w kategorii za przekład jednego dzieła - pojedyncze dzieła (książki lub cykle) opublikowane w języku polskim w ciągu dwóch lat przed 30 listopada roku zgłaszania kandydatów do Nagrody. Wznowienia nie będą brane pod uwagę;
- 2) w kategorii za całokształt twórczości translatorskiej - całokształt twórczości translatorskiej (bez ograniczeń czasowych w zakresie terminu publikacji).

7. Fundatorem Nagrody jest Miasto Gdańsk.

8. Organizatorem Nagrody jest instytucja kultury Miasta Gdańska: Instytut Kultury Miejskiej.

9. Właścicielem wszystkich praw materialnych i niematerialnych związanych z Nagrodą, w szczególności takich jak nazwa i logo Nagrody, jest Instytut Kultury Miejskiej.

10. W kategorii za całokształt twórczości translatorskiej Nagroda może być przyznana tylko jeden raz tej samej osobie.

11. W przypadku przyznania Nagrody w kategorii za przekład jednego dzieła zespołowi tłumaczy, Nagroda zostanie podzielona pomiędzy członków zespołu w równych częściach, za wyjątkiem sytuacji jeśli członkowie zespołu zgodnie w formie pisemnej zwrócą się o inny sposób podziału Nagrody. W takim przypadku Nagroda zostaje podzielona zgodnie z wnioskiem zespołu.

§2. 1. Podmiotami upoważnionymi do zgłaszania kandydatów do Nagrody w obu kategoriach są

osoby prawne i fizyczne oraz jednostki organizacyjne, a w szczególności:

- 1) wydawnictwa,
- 2) instytucje kultury,
- 3) media o charakterze literackim,
- 4) stowarzyszenia i związki twórcze,
- 5) szkoły wyższe,
- 6) pisarze, literaturoznawcy, krytycy literaccy, tłumacze,
- 7) członkowie Kapituły Nagrody.

2. Każdy z podmiotów wymienionych w punkcie 1 niniejszego paragrafu upoważniony jest do zgłoszenia dowolnej liczby kandydatów, z tym zastrzeżeniem, iż podmiot wskazany w punkcie 1 nie może zgłosić siebie jako kandydata do Nagrody.

3. Laureata Nagrody za całokształt twórczości translatorskiej Kapituła wyłania wśród zgłoszeń z danego roku oraz na podstawie zgłoszeń z lat poprzednich. Zgłoszenia z lat poprzednich są rozpatrywane przez Kapitułę na równi z nowymi zgłoszeniami do Nagrody za całokształt twórczości translatorskiej, bez ograniczenia czasowego.

4. Termin nadsyłania zgłoszeń upływa z dniem 30 listopada roku poprzedzającego daną edycję Nagrody.

5. Pisemne zgłoszenie do Nagrody musi zawierać:

- 1) imię i nazwisko kandydata, uzasadnienie, opis dokonań kandydata;
- 2) informacje o zgłaszającym wraz z adresem, numerem telefonu oraz zgodę na przetwarzanie danych osobowych zgłaszającego, zawartych w zgłoszeniu;
- 3) materiały dokumentujące dorobek kandydata:

- a) w przypadku zgłoszenia jednej książki lub cyklu książek załączyć należy 3 egzemplarze papierowe zgłaszanej książki lub cyklu oraz egzemplarz/e w wersji elektronicznej (w formacie PDF, a także mobi oraz pub, jeśli istnieje taka możliwość);
- b) w przypadku zgłoszenia tłumacza za całokształt twórczości translatorskiej dołączyć należy bibliografię jego dorobku oraz 3 wybrane dzieła, zdaniem zgłaszającego stanowiące najlepsze udokumentowanie dorobku kandydata do Nagrody. Książki dostarczyć należy w liczbie 3 egzemplarzy papierowych oraz w wersji elektronicznej (w formacie PDF, a także mobi oraz pub, jeśli istnieje taka możliwość);

4) Kapituła może zwrócić się do zgłaszającego kandydaturę do Nagrody z wnioskiem o uzupełnienie nadesłanego materiału;

5) po ogłoszeniu Nominacji do Nagrody konieczne jest uzyskanie przez zgłaszającego i przekazanie Organizatorowi wymaganych zgód tłumacza (członków zespołu tłumaczy), który otrzymał Nominację do Nagrody na przetwarzanie danych osobowych tłumacza.

6. Zgłoszenia do Nagrody należy nadsyłać pod adresem: Instytut Kultury Miejskiej: ul. Długi Targ 39/40, 80-830 Gdańsk, z dopiskiem Nagroda za Twórczość Translatorską. W przypadku zmiany adresu siedziby Instytutu Kultury Miejskiej, informacja o zmianie adresu nadsyłania zgłoszeń, zostanie umieszczona na stronie internetowej www.odnalezionewtlumaczeniu.pl. Dodatkowych informacji w zakresie nadsyłania zgłoszeń do Nagrody udziela Sekretariat IKM: e-mail: nagrodadlatlumacza@ikm.gda.pl.

7. Do Nagrody nie mogą być zgłaszani członkowie Kapituły Nagrody oraz przedstawiciele Fundatora Nagrody i Organizatora.

§3. 1. Laureatów Nagród wyłania Kapituła powołana przez Prezydenta Miasta Gdańska.

2. Kapituła Nagrody składa się z siedmiu osób, w tym Przewodniczącego. Członkowie Kapituły powoływani są przez Prezydenta Miasta Gdańska przed upływem terminu zgłaszania wniosków na 1 (jedną) kadencję. Prezydent może powołać członków Kapituły na kolejną kadencję.

3. Członkostwo w Kapitulce ustaje w wyniku rezygnacji złożonej przez członka Kapituły, utraty przez niego zdolności do czynności prawnych, śmierci członka Kapituły lub odwołania przez Prezydenta Miasta Gdańska. W takich przypadkach Prezydent Miasta Gdańska powołuje nowego członka Kapituły.

4. Przewodniczącego Kapituły wybierają spośród siebie członkowie Kapituły. Przewodniczący

Kapituła kieruje jej pracami i przewodniczy jej obradom.

5. Kapituła podejmuje decyzje zwykłą większością głosów. Dla podjęcia decyzji wymagana jest obecność co najmniej 5 członków Kapituły. W razie równego podziału głosów decyduje głos Przewodniczącego.

6. Posiedzenia Kapituły mogą mieć charakter telekonferencji.

7. W każdej edycji Nagrody odbywają się co najmniej 2 (dwa) posiedzenia Kapituły Nagrody:

1) w trakcie pierwszego posiedzenia, które zwołuje Organizator po zakończeniu naboru wniosków, Kapituła wyłania maksymalnie 7 (siedem) Nominacji do Nagrody spośród otrzymanych zgłoszeń w kategorii za przekład jednego dzieła oraz odrębnie Laureata Nagrody za całokształt twórczości translatorskiej,

2) informacje o nominacjach oraz Laureacie Nagrody za całokształt twórczości translatorskiej podawane są do publicznej wiadomości w lutym w roku wręczenia Nagrody,

3) w trakcie drugiego posiedzenia Kapituła wybiera Laureata Nagrody w kategorii za przekład jednego dzieła spośród wcześniej wskazanych Nominacji.

8. Szczegółowy tryb i zasady pracy ustala Kapituła Nagrody.

9. Kapituła podejmuje decyzje w oparciu o postanowienia Regulaminu Nagrody. W sprawach nieokreślonych w Regulaminie, Kapituła podejmuje decyzje według własnego uznania, kierując się ogólnie przyjętymi zasadami oraz charakterem Nagrody i jej założeniami.

10. Członkowie Kapituły zobowiązani są do zachowania poufności co do treści i przebiegu obrad.

11. Wynagrodzenie członków Kapituły ustalane jest w każdej edycji Nagrody. Jeśli w skład Kapituły wchodzi przedstawiciel Fundatora lub Organizatora Nagrody, nie przysługuje mu z tego tytułu wynagrodzenie.

12. Sekretarzem Kapituły jest przedstawiciel Organizatora.

13. Sekretarz Kapituły nie ma prawa głosu w wyborze Laureatów Nagród.

14. Do obowiązków Sekretarza należy pełnienie wszelkich czynności organizacyjnych związanych z Nagrodą, w tym w szczególności:

1) przygotowanie materiałów na posiedzenia Kapituły,

2) udział w obradach Kapituły,

3) protokołowanie obrad Kapituły,

4) prowadzenie dokumentacji pracy Kapituły,

5) stały kontakt z członkami Kapituły, w tym powiadamianie o terminach posiedzeń i przedstawienie porządku obrad,

6) pełnienie czynności wykonawczych wynikających z prac Kapituły.

§4. Nazwiska Laureatów Nagrody zostaną ogłoszone podczas uroczystości wręczenia Nagrody. Uroczyste wręczenie Nagrody odbywa się wiosną w latach nieparzystych w Gdańsku.